

UNIVERSITY OF MOSUL
COLLEGE OF ARTS



The Translation of "Mushakala" in The Glorious Qur'an into English

Ahmad Thannoon Younus Al-Bajjaary

M.A. THESIS

**In
Translation**

Supervised by

Prof. Dr. Abdulrahman A. Al-Qazzaz

2017 A.D.

1438 A.H.

ABSTRACT

Al-Mushakala (MSH) is an Arabic specific linguistic phenomenon used to achieve rhetorical and stylistic functions.

MSH is generally classified into four types: Lexical, Structural, Morphological and Phonological one. Lexical MSH is found in some literary and religious texts in which a lexical item, while keeping its lexical sense, leaves out its original form and takes on the form of another lexical item which explicitly or implicitly accompanies. Structural MSH (MSH by Ellipsis) is the process in which one lexeme (or more) is ellipated from the text to create a harmony in the structure of that text.

The main problem of the present study lies in how to understand the meaning resulting from MSH, aiming at specifying the difficulties that face translators in their tasks to realize the intended meaning of Qur'anic texts containing cases of MSH, and consequently finding the appropriate way to render them into English.

To achieve the aims of the study, MSH has been studied thoroughly, then (16) Qur'anic texts containing cases of lexical MSH and MSH by ellipsis have been put under discussion in the practical part of the thesis. Six English translations of these texts have been examined and assessed in terms of Communicative and Exegetic model of translation. Whereas, the other types (Morphological and Phonological) have been excluded from the analysis because they couldn't be studied with reference to written translation.

The findings and conclusions have verified the validity of the hypotheses of the study, the main of which is translators' unawareness of the notion, and function of MSH would certainly give rise to inaccurate translation.

The difficulty of translating Qur'anic MSH arises from two perspectives: the first is the linguistic one, and the second is the religious one, which adds more constrains on translation. This is one of the conclusions that the study ends with, in addition to some recommendations and suggestions for further studies.

الخلاصة

تُعدُّ المُشاكلَة ظاهرة لغوية في العربية تستخدم لتحقيق وظائف بلاغية وأسلوبية ضمن أقسام اللغة المختلفة، غير أنه لا يوجد ما يقابلها بمعناها المتعارف عليه في الانكليزية.

حيث تُستخدم المُشاكلَة في مجالات اللغة العربية عموماً وفي القرآن خصوصاً. كما تقسّم المشاكلة الى أقسام عدة، أهمها: المشاكلة اللفظية والمشاكلة النحوية - التي من أبرزها المشاكلة بالحذف - والمشاكلة الصرفية والصوتية.

تُعرّف المشاكلة اللفظية بأنها ذكر الشيء بلفظ غيره لوقوعه في صحبته تحقيقاً أو تقديراً، أي بمعنى وجود كلمتين متشابهتين بالشكل أحدهما تحمل المعنى المعروف لتلك الكلمة والأخرى تشير إلى معنى آخر لكنها تشابه الأولى في الشكل. أما المشاكلة بالحذف فتقوم على أساس وجود حذف لكلمة (أو أكثر) لغرض تحقيق تناسق وانسجام بين التراكيب في النص.

وبناءً على ذلك، تفترض الدراسة وجود مشكلات قد تواجه المترجم في فهم المعنى الحقيقي للمشاكلة حين يشرع في ترجمة آيات من القرآن الكريم متضمنة أحد أنواع المشاكلة، من العربية الى الانكليزية. حيث تهدف هذه الدراسة تقييم ترجمة هذه الظاهرة وكيفية تعامل المترجمين معها.

لتحري هذا الافتراض، تم أولاً دراسة أنواع المشاكلة في اللغة بشكل وافٍ وما يقابلها في الانكليزية (إن وجد). في حقيقة الأمر، تركز هذه الدراسة على نوعين اثنين من أنواع المشاكلة (المشاكلة اللفظية و المشاكلة بالحذف) واللذان يمكن تناولهما مع الترجمة. أما بقية الأنواع، فيُعتقد أنها لا تؤثر في الترجمة التحريرية إلى اللغة الانكليزية.

ولقد تم انتقاء ستة عشر آية من كتاب الله العظيم تحتوي على نوعين أساسيين من أنواع المشاكلة، ثمانية منها تخص النوع الأول: المشاكلة اللفظية وثمانية أخرى تتعلق بالنوع الثاني: المشاكلة بالحذف، ثم عرض ما يقابلها من الترجمات المأخوذة من ستة مترجمين معروفين ذوي خلفيات ثقافية ولغوية ودينية مختلفة أيضاً. وتم بعدها تقييم أداء هذه الترجمات على ضوء نموذجين معروفين للترجمة (نموذج نيومارك ونموذج الترجمة التفسيرية) لنوعي المشاكلة المذكورين على التوالي.

أثبتت النتائج بنسبة واضحة صحة الفرضيات، والتي من أهمها أن عدم إدراك المعنى العميق والمطلوب لمفهوم ووظيفة المشاكلة عموماً (وللآيات القرآنية المتضمنة لها على وجه الخصوص) يتسبب في حدوث مشاكل وله تأثيرات سلبية على نتائج الترجمة النهائية. وتوصلت الدراسة إلى أن الصعوبة التي يقع بها المترجمون في ترجمة آيات من القرآن الكريم متضمنة هذه الظاهرة ناشئة من أمرين اثنين: الأول هو عدم إدراك المعنى اللغوي والبلاغي لمفهوم المشاكلة، والثاني صعوبة التعامل مع النص الديني في القرآن الكريم يخلق تحديات كبيرة لخصوصية هذا النص وكيفية التعامل معه.

تختتم الدراسة بمجموعة من النتائج والاستنتاجات والتوصيات ومقترحات لدراسات أخرى.



جامعة الموصل

كلية الآداب

ترجمة "المُشاكلة" في القرآن الكريم
إلى اللغة الانكليزية

أحمد ذنون يونس البجّاري

رسالة ماجستير

في

الترجمة

بإشراف

الأستاذ

د. عبدالرحمن أحمد عبد الرحمن القزاز

2017 م

1438 هـ